

EL LLENGUATGE

En tant que

22/XI/1977

Amb el terme quantitatiu quant hem creat la locució prepositiva —és a dir, que fa l'ofici d'una preposició— quant a, que significa «pel que es refereix a». Dit d'una altra manera, quant a equival a «en cuanto a» del castellà, però cal recordar que en català és ben bé quant a i no «en quant a». Fora d'aquest cas, no trobem més locucions originades amb aquest terme quantitatiu, que en la nostra llengua s'ha manifestat prou més improductiu que no pas el seu equivalent del castellà, molt actiu i fecund. El resultat és, en allò que ens afecta, que en la traducció de textos del castellà o, simplement, en la redacció en què es tinguin presents models d'aquesta llengua, cal evitar els paranyes que representen les solucions divergents d'aquest capítol o apartat.

En les manifestacions d'una determinada personalitat política llegim la frase següent: «Quant que representen una ruptura... ens semblen bé». Gairebé gosariem afirmar, sense por d'equivocar-nos, que es tracta d'una frase pronunciada o redactada originalment en castellà i traduïda després al català. Traduïda literalment, és clar. Perquè poques vegades en una elocució espontània sorgeixen expressions tan allunyades de la realitat de la llengua com aquest «quant que». Per a aquest cas, la nostra solució més usual és en tant que, locució que el diccionari defineix dient «en la mesura que», definició que constitueix també, ella mateixa, una altra solució vàlida i possible: En tant que representen una ruptura... En la mesura que representen una ruptura...

Notem, també, com a cas paral·lel, l'expressió del castellà «tanto más cuanto que» a que correspon, en català, tant més que: Estic una mica neguitós, tant més que fa molts dies que l'espero. Hi va haver interès a no remoure-ho, tant més que eren persones influents.

ALBERT JANE